



¿Ttilb'inchok o Subchal?

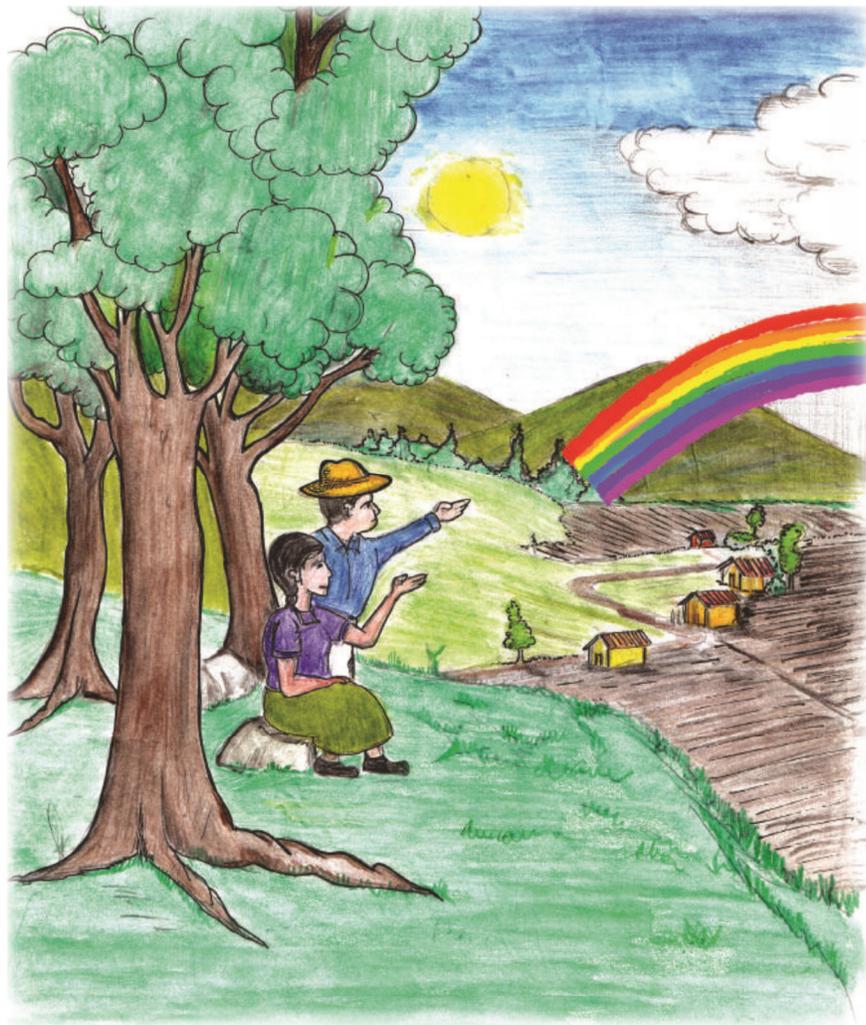
Informativo

Era la hora de la cena. Mi abuelo, mi papá, mi mamá, mis hermanas y yo estábamos sentados en la cocina, cerca del fuego. Era una noche lluviosa y hacía frío.

Todos platicábamos alegremente. Mi abuelo contó que era muy pequeño cuando llegó a vivir a Ttilb'inchok. Entonces, me pregunté, ¿por qué dijo Ttilb'inchok? Se lo pregunté y él me explicó.

Antes, este lugar estaba deshabitado. Aquí solo venían pastores. Ellos cuidaban a sus ovejas y les daban de comer sal en el chok, que significa "recipiente o bebedero". Por eso, lo llamaron Ttilb'inchok, que significa "lugar donde las ovejas llegaban a comer sal".

Luego, le pregunté: ¿Por qué el nombre Ttilb'inchok cambió a Subchal? Mi abuelo me contó que muchas familias viajaban a la Costa. Unos iban a vender y otros a trabajar. Aunque ellos hablaban en mam, cuando volvían venían hablando algunas palabras en español. Una vez, una señora bromeaba en una reunión; ella decía: Sub'alawab'ja. Esta es una palabra en mam que, en español, significa: "envuelve los tamales".



En Subchal, se acostumbraba que los hombres pusieran los tamales en la olla para que se cocinaran. Cuando las mujeres decían sub'alawab'ja, los hombres respondían, en broma: chale, chale. Así se originó el nombre de Subchal que significa "envolviendo los tamales y echándolos en la olla para su cocimiento".

Para los que no lo saben, Subchal es una aldea de San Miguel Ixtahuacán en San Marcos.

Adaptada de la tradición oral por Isaías Benedicto López Díaz
San Miguel Ixtahuacán, San Marcos